

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia
Indonesia, 24 February 1976

สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
บาหลี ๒๔ กุมภาพันธ์ ๑๙๗๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙)

PREAMBLE

The High Contracting Parties :

CONSCIOUS of the existing ties of history, geography and culture, which have bound their peoples together;

ANXIOUS to promote regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule of law and enhancing regional resilience in their relations;

DESIRING to enhance peace, friendship and mutual cooperation on matters affecting Southeast Asia consistent with the spirit and principles of the Charter of the United Nations, the Ten Principles adopted by the Asian-African Conference in Bandung on 25 April 1955, the Declaration of the Association of Southeast Asian Nations signed in Bangkok on 8 August 1967, and the Declaration signed in Kuala Lumpur on 27 November 1971;

CONVINCED that the settlement of differences or disputes between their countries should be regulated by rational, effective and sufficiently flexible procedures, avoiding negative attitudes which might endanger or hinder cooperation;

BELIEVING in the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

SOLEMNLY AGREE to enter into a Treaty of Amity and Cooperation as follows:

คำปรารภ

อัครภาคีผู้ทำสัญญา

สำนึก ในความผูกพันที่มีอยู่ในทางประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรม ซึ่งได้ผูกพันประชาชนของตนไว้ด้วยกัน

ห่วงใย ที่จะส่งเสริมสันติภาพและเสถียรภาพในภูมิภาค โดยยึดถือการเคารพความยุติธรรมและหลักเกณฑ์แห่งกฎหมาย และโดยเพิ่มพูนพลังอันเข้มแข็งของภูมิภาคในความสัมพันธ์ของตน

ปรารถนา ที่จะเพิ่มพูนสันติภาพ มิตรภาพ และความร่วมมือกันในเรื่องต่างๆ ที่มีผลต่อเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ในแนวทางตามเจตนารมณ์และหลักการทางกฎบัตรสหประชาชาติหลักสิบประการซึ่งได้รับเอาแล้วโดยการประชุมเอเชีย-แอฟริกา ณ เมืองบันดุงเมื่อวันที่ ๑๕ เมษายน ๑๙๕๕ (พ.ศ. ๒๕๐๘) ปฏิญญาแห่งสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ซึ่งได้ลงนามกัน ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๘ สิงหาคม ๑๙๖๗ (พ.ศ. ๒๕๑๐) และปฏิญญาซึ่งได้ลงนามกัน ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ เมื่อวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ๑๙๖๗ (พ.ศ. ๒๕๑๐)

เชื่อมั่น ว่าการระงับข้อขัดแย้งหรือกรณีพิพาทระหว่างประเทศของตนจะต้องกำหนดให้เป็นระเบียบโดยกระบวนการที่มีเหตุผล มีประสิทธิภาพ และมีความยืดหยุ่นเพียงพอ โดยเล็งที่จะใช้ทำที่ในทางปฏิบัติใดๆ ซึ่งอาจเป็นอันตรายหรือเป็นการขัดขวางต่อการร่วมมือกัน

เชื่อ ในความจำเป็นที่จะต้องร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวงทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ในการช่วย ส่งเสริมสันติภาพ เสถียรภาพและความสมัครสมานกันของโลก

จึงตกลงกัน อย่างแน่วแน่ ที่จะกระทำสนธิสัญญามิตรภาพ และความร่วมมือ ดังต่อไปนี้

CHAPTER I : PURPOSE AND PRINCIPLES

Article 1

The purpose of this Treaty is to promote perpetual peace, everlasting amity and cooperation among their peoples which would contribute to their strength, solidarity and closer relationship,

Article 2

In their relations with one another, the High Contracting Parties shall be guided by the following fundamental principles :

- a. Mutual respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all nations;
- b. The right of every State to lead its national existence free from external interference, subversion or coercion;
- c. Non-interference in the internal affairs of one another;
- d. Settlement of differences or disputes by peaceful means;
- e. Renunciation of the threat or use of force;
- f. Effective cooperation among themselves.

CHAPTER II : AMITY

Article 3

In pursuance of the purpose of this Treaty the High Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen the traditional, cultural and historical ties of friendship, good neighbourliness and cooperation which bind them together and shall fulfill in good faith the obligations assumed under this Treaty. In order to promote closer understanding among them, the High Contracting Parties shall encourage and facilitate contact and intercourse among their peoples.

บทที่ ๑ ความมุ่งประสงค์และหลักการ

ข้อ ๑

ความมุ่งประสงค์แห่งสนธิสัญญานี้ ได้แก่ การที่จะส่งเสริมสันติภาพนิรันดรมิตรภาพและความร่วมมือกันตลอดกาลระหว่างประชาชนของตน ซึ่งจะช่วยให้เกิดความเข้มแข็ง ความเป็นปึกแผ่น และสัมพันธภาพอันใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น

ข้อ ๒

ในความสัมพันธ์ระหว่างกัน อัครภาคีผู้ทำสัญญาจากรับเอาหลักการขั้นมูลฐานดังต่อไปนี้เป็นแนวทาง คือ

- ก. การเคารพซึ่งกันและกันในเอกราช อธิปไตย ความเสมอภาค บูรณภาพแห่งดินแดนและเอกลักษณ์แห่งชาติของประชาชาติทั้งปวง
- ข. สิทธิของทุกรัฐที่จะนำความคงอยู่ของชาติตนให้ปลอดภัยจากการแทรกแซงการบ่อนทำลาย หรือการขู่บังคับจากภายนอก
- ค. งดการไม่แทรกแซงในกิจการภายในของกันและกัน
- ง. การระงับข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทโดยสันติวิธี
- จ. การเลิกคุกคามหรือใช้กำลัง
- ฉ. ความร่วมมือระหว่างอัครภาคีด้วยกันอย่างมีประสิทธิผล

บทที่ ๒ มิตรภาพ

ข้อ ๓

โดยอนุวัติตามความมุ่งประสงค์แห่งสนธิสัญญานี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามพัฒนาและกระชับความผูกพันในความเป็นมิตรต่อกันตามประเพณี วัฒนธรรม และประวัติศาสตร์ ความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีและความร่วมมือกันซึ่งผูกพันไว้ด้วยกัน และจะปฏิบัติให้ถูกต้องตามข้อผูกพันที่รับว่าจะปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้โดยสุจริต เพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจระหว่างกันให้ใกล้ชิดยิ่งขึ้น อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักสนับสนุนและอำนวยความสะดวกแก่การติดต่อและความเกี่ยวพันกันระหว่างประชาชนของตน

CHAPTER III : COOPERATION

Article 4

The High Contracting Parties shall promote active cooperation in the economic, social, technical, scientific and administrative fields as well as in matters of common ideals and aspirations of international peace and stability in the region and all other matters of common interest.

Article 5

Pursuant to Article 4 the High Contracting Parties shall exert their maximum efforts multilaterally as well as bilaterally on the basis of equality, non-discrimination and mutual benefit.

Article 6

The High Contracting Parties shall collaborate for the acceleration of the economic growth in the region in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of nations in Southeast Asia. To this end, they shall promote the greater utilization of their agriculture and industries, the expansion of their trade and the improvement of their economic infrastructure for the mutual benefit of their peoples. In this regard, they shall continue to explore all avenues for close and beneficial cooperation with other States as well as international and regional organisations outside the region.

Article 7

The High Contracting Parties, in order to achieve social justice and to raise the standards of living of the peoples of the region, shall intensify economic cooperation. For this purpose, they shall adopt appropriate regional strategies for economic development and mutual assistance.

บทที่ ๓ ความร่วมมือ

ข้อ ๔

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักส่งเสริมให้มีความร่วมมือกันอย่างจริงจังในด้านเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม วิชาการ วิทยาศาสตร์ และการบริหาร กับทั้งในเรื่องใดๆ อันเกี่ยวกับอุดมคติและประเพณีอันร่วมกันเกี่ยวกับสันติภาพและเสถียรภาพระหว่างประเทศในภูมิภาคและเรื่องอื่นๆ ทั้งปวงอันเป็นผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ ๕

โดยอนุวัติตามข้อ ๔ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักใช้ความพยายามมากที่สุดทั้งที่เป็นการหลายฝ่ายและสองฝ่ายตามมูลฐานแห่งความเสมอภาพ การไม่เลือกปฏิบัติ และเกิดคุณประโยชน์แก่กันและกัน

ข้อ ๖

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักร่วมกันเพื่อเร่งรัดให้เกิดความเติบโตทางเศรษฐกิจในภูมิภาคเพื่อที่จะเสริมสร้างรากฐานประชาคมของประชาชาติให้มีความปลอดภัยและมีสันติภาพในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เพื่อจุดมุ่งหมายนี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักส่งเสริมให้มีการใช้ประโยชน์จากเกษตรกรรมและอุตสาหกรรมมากยิ่งขึ้น ให้มีการขยายตัวทางการค้าและปรับปรุงพื้นฐานทางเศรษฐกิจให้ดีขึ้นเพื่อคุณประโยชน์ซึ่งกันและกันของประชาชนของตน ในกรณีนี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักค้นหาหนทางทั้งปวงสืบไปเพื่อความร่วมมืออย่างใกล้ชิดและอำนวยความสะดวกกับรัฐอื่นๆ ทั้งกับองค์การระหว่างประเทศและองค์การส่วนภูมิภาคซึ่งอยู่ภายนอกภูมิภาคนี้ด้วย

ข้อ ๗

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักขยายความร่วมมือกันในทางเศรษฐกิจเพื่อให้บรรลุถึงความยุติธรรมทางสังคม และเพื่อยกมาตรฐานการครองชีพของประชาชนในภูมิภาค เพื่อความมุ่งประสงค์นี้ จักรับเอายุทธศาสตร์ที่เหมาะสมของภูมิภาคเพื่อพัฒนาการทางเศรษฐกิจและการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

Article 8

The High Contracting Parties shall strive to achieve the closest cooperation on the widest scale and shall seek to provide assistance to one another in the form of training and research facilities in the social, cultural, technical, scientific and administrative fields.

Article 9

The High Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation in the furtherance of the cause of peace, harmony, and stability in the region. To this end, the High Contracting Parties shall maintain regular contacts and consultations with one another on international and regional matters with a view to coordinating their views actions and policies.

Article 10

Each High Contracting Party shall not in any manner or form participate in any activity which shall constitute a threat to the political and economic stability, sovereignty, or territorial integrity of another High Contracting Party.

Article 11

The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen their respective national resilience in their political, economic, socio-cultural as well as security fields in conformity with their respective ideals and aspirations, free from external interference as well as internal subversive activities in order to preserve their respective national identities.

Article 12

The High Contracting Parties in their efforts to achieve regional prosperity and security, shall endeavour to cooperate in all fields for the promotion of regional resilience, based on the principles of self-confidence, self-reliance, mutual respect, cooperation and solidarity which will constitute the foundation for a strong and viable community of nations in Southeast Asia.

ข้อ ๘

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามให้บรรลุถึงความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดที่สุดตามมาตราส่วนที่กว้างขวางยิ่ง และจะหาทางให้ความช่วยเหลือแก่กันและกันในรูปแบบการให้ความสะดวกเกี่ยวกับการฝึกอบรมและการวิจัยในด้านสังคม วัฒนธรรม วิชาการ วิทยาศาสตร์ และการบริหาร

ข้อ ๙

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามสนับสนุนให้มีความร่วมมือกันยิ่งขึ้นเพื่อช่วยส่งเสริมอุดมการณ์แห่งสันติภาพ ความสมัครสมานและเสถียรภาพในภูมิภาค เพื่อจุดมุ่งหมายนี้อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักดำรงไว้ซึ่งกันติดต่อกันและการปรึกษาหารือกันเป็นประจำในเรื่องต่างๆ เกี่ยวกับการระหว่างประเทศและเกี่ยวกับภูมิภาคเพื่อประสานทัศนคติ การกระทำ และนโยบายของตนเข้าด้วยกัน

ข้อ ๑๐

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจักไม่เข้ามีส่วนร่วมไม่ว่าในทำนองหรือรูปแบบใดๆ ในกิจกรรมซึ่งจะก่อให้เกิดการคุกคามต่อเสถียรภาพทางการเมืองและเศรษฐกิจ อธิปไตยหรือบูรณภาพแห่งดินแดนของอัครภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๑๑

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามเสริมสร้างพลังอันเข้มแข็งของชาติของตนแต่ละฝ่ายทั้งในด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม กับทั้งในด้านความมั่นคงให้เป็นการสอดคล้องกับอุดมคติและประเพณีอันของแต่ละฝ่าย เพื่อให้ปลอดจากการแทรกแซงจากภายนอก และปลอดจากกิจกรรมในทางป้อนทำลายภายในเพื่อรักษาไว้ซึ่งเอกลักษณ์แห่งชาติของแต่ละฝ่าย

ข้อ ๑๒

ในความพยายามที่จะบรรลุถึงความไพบุลย์และความมั่นคงในภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามร่วมมือกันในทุกด้านเพื่อส่งเสริมพลังอันเข้มแข็งของภูมิภาคตามมูลฐานแห่งหลักการว่าด้วยความเชื่อมั่นในตนเอง การพึ่งตนเอง การเคารพซึ่งกันและกัน ความร่วมมือและความเป็นปึกแผ่น ซึ่งจะสร้างรากฐานความแข็งแกร่งและความดำรงคงมั่นให้แก่ประชาคมของประชาชาติในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

CHAPTER IV : PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 13

The High Contracting Parties shall have the determination and good faith to prevent disputes from arising. In case disputes on matters directly affecting them should arise, especially disputes likely to disturb regional peace and harmony, they shall refrain from the threat or use of force and shall at all times settle such disputes among themselves through friendly negotiations.

Article 14

To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

Article 15

In the event no solution is reached through direct negotiations, the High Council shall take cognizance of the dispute or the situation and shall recommend to the parties in dispute appropriate means of settlement such as good offices, mediation, inquiry or conciliation. The High Council may however offer its good offices, or upon agreement of the parties in dispute, constitute itself into a committee of mediation, inquiry or conciliation. When deemed necessary, the High Council shall recommend appropriate measures for the prevention of a deterioration of the dispute or the situation.

Article 16

The foregoing provision of this Chapter shall not apply to a dispute unless all the parties to the dispute agree to their application to that dispute. However, this shall not preclude the other High Contracting Parties not party to the dispute from offering all possible assistance to settle the said dispute. Parties to the dispute should be well disposed towards such offers of assistance.

บทที่ ๔ การระงับข้อพิพาทโดยสันติ

ข้อ ๑๓

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักมีความมุ่งมั่นและมีความสุจริตใจที่จะป้องกันมิให้เกิดกรณีพิพาทขึ้นได้ ในกรณีที่กรณีพิพาทในเรื่องที่กระทบกระเทือนตนโดยตรงเกิดขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งกรณีพิพาทที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพและความสมัครสมานในภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะละเว้นจากการคุกคามหรือการใช้กำลัง และในทุกขณะ จักระงับกรณีพิพาทระหว่างกันเช่นว่านั้น โดยการเจรจากันอย่างฉันท์มิตร

ข้อ ๑๔

ในการระงับกรณีพิพาทโดยกรรมวิธีใดๆ ของภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ตั้งคณะอัครมนตรีในฐานะองค์คณะที่อยู่ตลอดไปขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยผู้แทนระดับรัฐมนตรีจากอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย เพื่อรับทราบกรณีพิพาทที่มีอยู่ หรือรับทราบสถานการณ์ที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพและความสมัครสมานกันในภูมิภาค

ข้อ ๑๕

ในกรณีที่ไม่สามารถตกลงกันได้โดยการเจรจาโดยตรง คณะอัครมนตรีจักรับทราบกรณีพิพาทหรือสถานการณ์ และจักทำข้อเสนอแนะให้คู่กรณีพิพาททราบวิธีระงับกรณีที่เหมาะสม เช่น การให้บริการประสานไมตรี การไกล่เกลี่ย การไต่สวน หรือการประนีประนอม อย่างไรก็ตาม คณะอัครมนตรีอาจเสนอตนเป็นผู้ให้บริการประสานไมตรี หรือเมื่อคู่กรณีในกรณีพิพาทได้ตกลงกัน คณะอัครมนตรีอาจตั้งตนเองเป็นคณะกรรมการไกล่เกลี่ย คณะกรรมการไต่สวน หรือคณะกรรมการประนีประนอมได้ เมื่อเห็นว่าจำเป็น คณะอัครมนตรีจะได้เสนอแนะมาตรการที่เหมาะสมเพื่อป้องกันการเสื่อมทรามลงของกรณีพิพาทหรือสถานการณ์นั้น

ข้อ ๑๖

ความในบทบัญญัติที่กล่าวมาแล้วในบทนี้จะไม่ใช้บังคับกรณีพิพาท เว้นแต่คู่กรณีในกรณีพิพาททั้งหมดยินยอมให้ใช้บังคับ อย่างไรก็ตาม ข้อห้ามนี้จะไม่กีดกันอัครภาคีผู้ทำสัญญาอื่นๆ ซึ่งมีได้เป็นคู่กรณีในกรณีพิพาทที่จะเสนอความช่วยเหลือทุกวิถีทางที่เป็นไปได้ เพื่อระงับกรณีพิพาทดังกล่าว คู่กรณีในกรณีพิพาทควรเห็นด้วยกับข้อเสนอเช่นว่านั้น

Article 17

Nothing in this Treaty shall preclude recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33(l) of the Charter of the United Nations. The High Contracting Parties which are parties to a dispute should be encouraged to take initiatives to solve it by friendly negotiations before resorting to the other procedures provided for in the Charter of the United Nations.

CHAPTER V : General Provision

Article 18

This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State. It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

Article 19

This Treaty shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification with the Governments of the signatory States which are designated Depositories of this Treaty and the instruments of ratification or accession.

Article 20

This Treaty is drawn up in the official languages of the High Contracting Parties, all of which are equally authoritative. There shall be an agreed common translation of the texts in the English language. Any divergent interpretation of the common text shall be settled by negotiation.

IN FAITH THEREOF the High Contracting Parties have signed the Treaty and have hereto affixed their Seals.

DONE at Denpasar, Bali, this twenty-fourth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-six

ข้อ ๑๗

ความในสนธิสัญญานี้มิให้เป็นอันกีดกันการอาศัยวิธีระงับกรณีโดยสันติที่มีอยู่ในข้อ ๓๓ (๑) แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ อัครภาคีผู้ทำสัญญาซึ่งเป็นคู่กรณีในกรณีพิพาทจักได้รับความสนับสนุนให้ใช้ความริเริ่มเพื่อระงับกรณีพิพาทนั้นโดยเจรจาฉันที่มีตรรกก่อนที่จะอาศัยกระบวนการอื่น ๆ ตามที่บัญญัติไว้ในกฎบัตรสหประชาชาติ

บทที่ ๕ บทบัญญัติทั่วไป

ข้อ ๑๘

สนธิสัญญานี้จักมีการลงนามโดยสาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย สนธิสัญญาจักได้รับสัตยาบันตามกระบวนการทางรัฐธรรมนูญของรัฐผู้ลงนามแต่ละรัฐ สนธิสัญญานี้จักเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐอื่น ๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ข้อ ๑๙

สนธิสัญญานี้จักเริ่มใช้บังคับในวันมอบสัตยาบันสารฉบับที่ห้าไว้กับรัฐบาลของรัฐผู้ลงนามใดๆ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้เป็นผู้รับมอบสนธิสัญญานี้ และเป็นผู้รับมอบสัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติสาร

ข้อ ๒๐

สนธิสัญญานี้ได้จัดทำขึ้นเป็นภาษาทางราชการของอัครภาคีผู้ทำสัญญา ซึ่งทุกภาษาใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน จะมีคำแปลตัวบทต่างๆ เป็นภาษาอังกฤษตามที่ตกลงร่วมกันไว้ การตีบทความที่แตกต่างกันใดๆ ในตัวบทร่วมกันนั้นจะตกลงโดยการเจรจา

เพื่อความสุจริตในการนี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญา ได้ลงนามสนธิสัญญาและประทับตราของตนไว้ในสนธิสัญญานี้

ทำ ณ เมืองเดนปาร์ซา บาหลี่ ประเทศอินโดนีเซีย วันที่ ๒๕ กุมภาพันธ์ ปีหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบหก

**For the Republic
of Indonesia:**



SOEHARTO
President

**For the Republic
of Singapore:**



LEE KUAN YEW
Prime Minister

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลายมือชื่อ
(ประธานาธิบดี ซูฮาร์โต)

ลายมือชื่อ
(นายกรัฐมนตรี ลี กวน ยู)

For Malaysia:



DATUK HUSEIN ONN
Prime Minister

**For the Kingdom
of Thailand:**



KUKRIT PRAMOJ
Prime Minister

สำหรับมาเลเซีย

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ลายมือชื่อ
(นายกรัฐมนตรีดาตูก ฮูเซน ออน)

ลายมือชื่อ
(นายกรัฐมนตรี ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช)

**For the Republic
of the Philippines:**



FERDINAND E. MARCOS

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ลายมือชื่อ
(ประธานาธิบดีเฟอर्डินัน อี มาร์กอส)

Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia
Philippines, 15 December 1987

The Government of Brunei Darussalam
The Government of the Republic of Indonesia
The Government of Malaysia
The Government of the Republic of the Philippines
The Government of the Republic of Singapore
The Government of the Kingdom of Thailand

DESIRING to further enhance cooperation With all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighbouring States of the Southeast Asia region

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony.

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article 18 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

พิธีสารเพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
ฟิลิปปินส์ ๑๕ ธันวาคม ๑๙๘๗ (พ.ศ. ๒๕๓๐)

รัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม
รัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย
รัฐบาลมาเลเซีย
รัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์
รัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์
รัฐบาลราชอาณาจักรไทย

ปรารถนา ที่จะเพิ่มพูนความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และโดยเฉพาะอย่างยิ่งรัฐเพื่อนบ้านใน ภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

คำนึงถึง วรรค ๕ ของอารัมภบทของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทำที่ เมืองเดนปาซาร์ เกาะบาหลี วันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๑๙๗๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙) (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า สนธิสัญญามิตรภาพ) ซึ่งกล่าวถึงความจำเป็นของความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ที่ อยู่ภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เพื่อรักษาสันติภาพ เสถียรภาพ และความสมัครสมานของโลก

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑๘ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังต่อไปนี้

"This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty by the consent of all the States in Southeast Asia which are signatories to this Treaty and Brunei Darussalam."

Article 2

Article 14 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"The settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

However, this article shall apply to any of the States outside Southeast Asia which have acceded to the Treaty only in cases where that state is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes."

Article 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Manila, the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

"สนธิสัญญานี้จักมีการลงนามโดยสาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย สนธิสัญญาจักได้รับสัตยาบันตามกระบวนการรัฐธรรมนูญของแต่ละรัฐผู้ลงนาม

สนธิสัญญานี้จักเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐอื่นๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

รัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อาจภาคยานุวัติสนธิสัญญาได้โดยความยินยอมของรัฐในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่ลงนามสนธิสัญญานี้และบรูไนดารุสซาลาม"

ข้อ ๒

ข้อ ๑๔ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังนี้

"ในการระงับกรณีพิพาทโดยกรรมวิธีใดๆ ของภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ตั้งคณะอัครมนตรีในฐานะองค์คณะที่คงอยู่ตลอดไปขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยผู้แทนระดับรัฐมนตรีจากอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย เพื่อรับทราบกรณีพิพาทที่มีอยู่ หรือรับทราบสถานการณ์ที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพและความสมัครสมานกันในภูมิภาค"

อย่างไรก็ตามข้อนี้ให้ใช้บังคับกับรัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ซึ่งได้ภาคยานุวัติสนธิสัญญาเฉพาะในกรณีที่รัฐนั้นมีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงในกรณีพิพาทที่จะรับการตัดสินโดยกรรมวิธีใดๆ ของภูมิภาค"

ข้อ ๓

พิธีสารนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันและจักเริ่มใช้บังคับ ในวันที่สัตยาบันสวารับสุดท้ายของอัครภาคีผู้ทำสัญญาได้รับการเก็บรักษา

ทำ ณ กรุงมะนิลาในวันที่สิบห้าของเดือนธันวาคมในปีหนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบเจ็ด

For Brunei Darussalam :



PRINCE HAJI MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Indonesia :



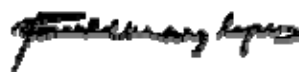
PROF. DR. NOعتAR KUSUMAATMADJA
Minister of Foreign Affairs

For Malaysia :



DATO HAJI ABU HASAN HAJI OMAR
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines :



RAUL S. MANLAPUS
Secretary for Foreign Affairs

For the Republic of Singapore :



S. PRANASALAN
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand :



AIS CHIEF MARSHALL FIDDIH SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

สำหรับบรูไนดารุสซาลาม

ลายมือชื่อ

(เจ้าชายฮาจี โมฮาเหม็ด บอลเกียห์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

(ศ.ดร.มอคตาร์ กุสุมา อัดมัดจา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับมาเลเซีย

ลายมือชื่อ

(นายฮาจี อานู ฮัสซัน โอมาร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ลายมือชื่อ

(นายราอูล เอส. มังลาปัส)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลายมือชื่อ

(นายเอส. ธานาบาลัน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ลายมือชื่อ

(พลอากาศเอก สิทธิ เศวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

**Second Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation in
Southeast Asia
Manila, Philippines, 25 July 1998**

The Government of Brunei Darussalam
The Government of the Kingdom of Cambodia
The Government of the Republic of Indonesia
The Government of the Lao People's Democratic Republic
The Government of Malaysia
The Government of the Union of Myanmar
The Government of the Republic of the Philippines
The Government of the Republic of Singapore
The Government of the Kingdom of Thailand
The Government of the Socialist Republic of Vietnam
The Government of Papua New Guinea

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighboring States of the Southeast Asia region;

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

พิธีสารเพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
กรุงมะนิลา ฟิลิปปินส์ ๒๕ กรกฎาคม ๑๙๙๘ (พ.ศ. ๒๕๔๑)

รัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม
รัฐบาลราชอาณาจักรกัมพูชา
รัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย
รัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
รัฐบาลมาเลเซีย
รัฐบาลสหภาพพม่า
รัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์
รัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์
รัฐบาลราชอาณาจักรไทย
รัฐบาลสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
รัฐบาลปาปัวนิวกินี

ต่อไปนี้จะเรียกว่าอัครภาคีผู้ทำสัญญา

ปรารถนา ที่จะทำให้มั่นใจว่ามีการเพิ่มพูนความร่วมมือที่เหมาะสมกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยเฉพาะรัฐเพื่อนบ้านของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony.

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty with the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam."

Article 2

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Manila, the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

คำนี้ถึง วรรค ๕ ของอารัมภบทของสนธิสัญญาไมตรีภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่ เมืองเดนปาซาร์ เกาะบาหลี วันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๑๙๗๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙) (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า สนธิสัญญาไมตรีภาพ) ซึ่งกล่าวถึงความจำเป็นของความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ที่ อยู่ภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เพื่อรักษาสันติภาพ เสถียรภาพ และความสมัครสมาน กันของโลก

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้ :

ข้อ ๑

ข้อ ๑๘ วรรค ๓ ของสนธิสัญญาไมตรีภาพจะต้องถูกแก้ไข ดังนี้

"รัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้จากภาคยานุวัติสนธิสัญญานี้ได้โดยความยินยอมของทุกรัฐ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ได้แก่ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐ ประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม"

ข้อ ๒

พิธีสารนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันและจักเริ่มใช้บังคับ ในวันที่สัตยาบันสารฉบับสุดท้ายของอัครภาคี ผู้ทำสัญญาได้รับการเก็บรักษา

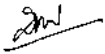
ทำที่ กรุงมะนิลา ในวันที่ยี่สิบห้าของเดือนกรกฎาคมในปีหนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบแปด

For Brunei Darussalam :



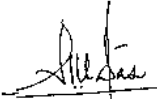
PRINCE MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Cambodia :



CHEM WIDHYA
Special Envoy of the
Royal Government of Cambodia

For the Republic of Indonesia :



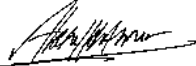
ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's Democratic Republic :



SOMSAVAT LENGSAVAD
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

For Malaysia :



DATUK SERI ABDULLAH
HAJI AHMAD BADAWI
Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea :




ROY YAKI
Minister of Foreign Affairs

For the Union of Myanmar :



U OHN GYAW
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines :



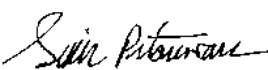
DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore :



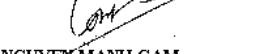
S JAYAKUMAR
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand :



SURIN PITSUWAN
Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of
Vietnam



NGUYEN MANH CAM
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

สำหรับรัฐในคาบสมุทรชวา

ลายมือชื่อ

(เจ้าชาย ฮาจี โมฮาเหม็ด โบลเกียห์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสหภาพพม่า

ลายมือชื่อ

(นายอู โอน จ่อ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

ลายมือชื่อ

(นายเจม วิทยา)

ผู้แทนพิเศษแห่งรัฐบาลกัมพูชา

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ลายมือชื่อ

(นายโดมิงโก แอล. ซาซอน จูเนียร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

(นายอาลี อาลาตัส)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลายมือชื่อ

(นายเอส จายากุมาร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ลายมือชื่อ

(นายสมสวัสดิ์ เล็งสวัสดิ์)

รองนายกรัฐมนตรี และ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ลายมือชื่อ

(นายสุรินทร์ พิศสุวรรณ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับมาเลเซีย

ลายมือชื่อ

(นายดาตุด เสรี อับดุลลาห์ อาหมัด บัดดาวี)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ลายมือชื่อ

(นายเทียน หมั่ง เกม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับปาปัวนิวกินี

ลายมือชื่อ

(นายรอย ยากิ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

**THIRD PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY
AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA
Hanoi, Viet Nam, 23 July 2010**

Brunei Darussalam
The Kingdom of Cambodia
The Republic of Indonesia
The Lao People's Democratic Republic
Malaysia
The Union of Myanmar
The Republic of the Philippines
The Republic of Singapore
The Kingdom of Thailand
The Socialist Republic of Viet Nam
The Commonwealth of Australia
The People's Republic of Bangladesh
The People's Republic of China
The Democratic People's Republic of Korea
The French Republic
The Republic of India
Japan
Mongolia
New Zealand
The Islamic Republic of Pakistan
Papua New Guinea
The Republic of Korea
The Russian Federation
The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
The Democratic Republic of Timor-Leste
The Republic of Turkey
The United States of America

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

พิธีสารฉบับที่ ๓ เพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
กรุงฮานอย เวียดนาม ๒๓ กรกฎาคม ๒๐๑๐ (พ.ศ. ๒๕๕๓)

บรูไนดารุสซาลาม
ราชอาณาจักรกัมพูชา
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
มาเลเซีย
สหภาพพม่า
สาธารณรัฐฟิลิปปินส์
สาธารณรัฐสิงคโปร์
ราชอาณาจักรไทย
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
เครือรัฐออสเตรเลีย
สาธารณรัฐประชาชนบังคลาเทศ
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนจีน
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี
สาธารณรัฐฝรั่งเศส
สาธารณรัฐอินเดีย
ญี่ปุ่น
มองโกเลีย
นิวซีแลนด์
สาธารณรัฐอิสลามปากีสถาน
ปาปัวนิวกินี
สาธารณรัฐเกาหลี
สหพันธรัฐรัสเซีย
สาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา
สาธารณรัฐประชาธิปไตยติมอร์-เลสเต
สาธารณรัฐตุรกี
สหรัฐอเมริกา

ต่อไปนี้จะเรียกว่าอัครภาคีผู้ทำสัญญา

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations both within and outside Southeast Asia, in particular, neighbouring States of the Southeast Asian region, as well as with regional organisations whose members are only sovereign States;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

“This Treaty shall be open for accession by States outside Southeast Asia and regional organisations whose members are only sovereign States subject to the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam.”

ARTICLE 2

Article 14, Paragraph 2, of the Treaty of Amity shall be

ปลารรณนท ที่จจะททำให้มั้นใจวามีการเพิ่มพูนความร่วมมือที่เหมะสมกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยเฉพาะรัฐเพื่อนบ้านของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ตลอดจนกับองค์การระดับภูมิภาคซึ่งมีสมาชิกเป็นรัฐอธิปไตยเท่านั้น

ค้ำนึ่งถึง วรรค ๕ ของอารัมบทของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทำที่ เมืองเดนปาซาร์ เกาะบาหลี วันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๑๙๗๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙) (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า สนธิสัญญามิตรภาพ) ซึ่งกล่าวถึงความจำเป็นของความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เพื่อรักษาสันติภาพ เสถียรภาพ และความสมัคสมานกันของโลก

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ข้อ ๑๘ วรรค ๓ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังนี้

“สนธิสัญญานี้จะเปิดรับการภาคยานุวัติโดยรัฐที่อยู่นอกภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และองค์การระดับภูมิภาคซึ่งมีสมาชิกเป็นรัฐอธิปไตยเท่านั้น ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความยินยอมของรัฐในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ทั้งปวง ได้แก่ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม”

ข้อ ๒

ข้อ ๑๔ วรรค ๒ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังนี้

amended to read as follows:

“However, this article shall apply to any of the High Contracting Parties outside Southeast Asia only in cases where that High Contracting Party is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes.”

ARTICLE 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Ten, in a single copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade



HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

For the Republic of Indonesia:



DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

“อย่างไรก็ตาม ข้อนี้จะใช้กับอัครภาคีผู้ทำสัญญาใดๆ ที่อยู่นอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เฉพาะในกรณีที่อัครภาคีผู้ทำสัญญานั้นมีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงในกรณีพิพาทที่จะรับการตัดสินโดยกรรมวิธีใดๆ ของในภูมิภาค”

ข้อ ๓

พิธีสารนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันและจักเริ่มใช้บังคับในวันที่สัตยาบันสารฉบับสุดท้ายของอัครภาคีผู้ทำสัญญาได้รับการเก็บรักษา

ทำที่ กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม ในวันที่ยี่สิบสามเดือนกรกฎาคมปีสองพันสิบ เป็นฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับประเทศบรูไนดารุสซาลาม

ลายมือชื่อ

เจ้าชายโมฮาเหม็ด โบลเกียห์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

ลายมือชื่อ

นายฮอร์ นัมฮอง

รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและความร่วมมือระหว่างประเทศ


สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

ดร. อาร์ เอ็ม มาร์ตี้ เอ็ม นาทาเลกาวา


รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

For the Lao People's Democratic Republic:



DR. THONGLOUN SISOULITH
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For Malaysia:



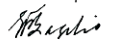
DATO SRI ANIFAH AMAN
Minister of Foreign Affairs of Malaysia

For the Union of Myanmar:



NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines:




ERLINDA F. BASILIO
Undersecretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore:



GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:



KASIT PIBOMYA
Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Viet Nam:



DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
ลายมือชื่อ

ดร.ทองลุน สีสุลิด

รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับมาเลเซีย

ลายมือชื่อ

ดาหิเตะ ชรี อานีฟา อามัน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสหภาพพม่า

ลายมือชื่อ

นายญาน วิน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ลายมือชื่อ

นางเออร์ลินดา เอฟ. บาซิลิโอ

ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลายมือชื่อ

นายจอร์จ ยงบุน เยียว

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ลายมือชื่อ

นายกษิต ภิรมย์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

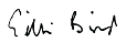
สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ลายมือชื่อ

ดร.ฟาม ซา เคียม

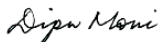
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

For the Commonwealth of Australia:



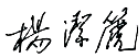
GILLIAN BIRD
Ambassador to ASEAN

For the People's Republic of Bangladesh:



DIPU MONI NAWAZ
Minister of Foreign Affairs

For the People's Republic of China:



YANG JIECHI
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic People's Republic of Korea:



PAK UI-CHUN
Minister of Foreign Affairs

For the French Republic:



JEAN-FRANÇOIS GIRAULT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Viet Nam

For the Republic of India:



PRENEET KAUR
Minister of State for External Affairs

สำหรับเครือรัฐออสเตรเลีย

ลายมือชื่อ

นางจิลเลียน เบิร์ด

เอกอัครราชทูตประจำอาเซียน

สำหรับสาธารณรัฐประชาชนบังคลาเทศ

ลายมือชื่อ

นายดิปู โมนี

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนจีน

ลายมือชื่อ

นายหยาง เจียจื่อ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี

ลายมือชื่อ

นายปัก อีย ซุน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐฝรั่งเศส

ลายมือชื่อ

นายฌอง-ฟร็องซัว ชิโรลต์

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มประจำเวียดนาม

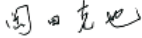
สำหรับสาธารณรัฐอินเดีย

ลายมือชื่อ

นางปรีเนต คอรั

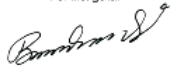
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

For Japan:



KATSUYA OKADA
Minister for Foreign Affairs

For Mongolia:



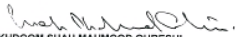
ZANDANSHATAR GOMBOJAV
Minister for Foreign Affairs and Trade

For New Zealand:



MURRAY McCULLY
Minister of Foreign Affairs

For the Islamic Republic of Pakistan:



MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI
Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea:



CHRISTOPHER S. MERO
Special Envoy of the Minister for Foreign Affairs, Trade and Immigration

For the Republic of Korea:



YU MYUNG-HWAN
Minister of Foreign Affairs and Trade

สำหรับญี่ปุ่น
ลายมือชื่อ

นายคัทสึยะ โอคาตะ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับมองโกเลีย
ลายมือชื่อ

นายซันตันซาดาร์ กอมโบยัฟ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและการค้า

สำหรับนิวซีแลนด์
ลายมือชื่อ

นายเมอร์เรย์ แมคคัลลีย์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐอิสลามปากีสถาน
ลายมือชื่อ

นายมัคด้อม ชาห์ มะห์มูด คูเรชี
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับปาปัวนิวกินี
ลายมือชื่อ

นายคริสโตเฟอร์ เอส.เมโร
ผู้แทนพิเศษของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ การค้าและการตรวจคนเข้าเมือง

สำหรับสาธารณรัฐเกาหลี
ลายมือชื่อ

นายยู มยอง-ฮวาน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและการค้า

For the Russian Federation.



SERGEY LAVROV
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:



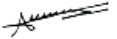
GITANJANA GUNAWARDENA
Deputy Minister of External Affairs

For the Democratic Republic of Timor-Leste:



ZACARIAS ALBANO DA COSTA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Turkey:



AHMET DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

For the United States of America:



HILLARY RODHAM CLINTON
Secretary of State

สำหรับสหพันธรัฐรัสเซีย

ลายมือชื่อ

นายเซอร์เกย์ ลาฟรอฟ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา

ลายมือชื่อ

นายคิตาญนะ กุณวรณะ

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยติมอร์-เลสเต

ลายมือชื่อ

นายซาคารีอัส อัลบานโน ดา คอสตา

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐตุรกี

ลายมือชื่อ

นายอาห์เหม็ด ดาวูดอูลู

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสหรัฐอเมริกา

ลายมือชื่อ

นางฮิลลารี รอดแฮม คลินตัน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ